

"Quasi dasselbe mit anderen Worten ..."
(Umberto Ecco)

**... oder was hat Christian Brückner
mit Robert de Niro zu tun?**

**Der lange Weg von der Originalfassung
eines Kinofilmes zur deutschen,
synchronisierten Fassung.**

Internationale Filmproduktionen werden von Verleihern „ausgewertet“.

Lizenzen für deutsches Kino, DVD/BluRay oder TV werden erworben.

Warner / BMG, Kinowelt, Eurovideo ...

Ascot Elite, Pandastorm, Koch Media ...

Splendid, Ion-New-Media

Entscheidung: **Synchronfassung** oder **OF mit UT?**

Hauptfilm + Zusätze + Trailer?

FSK

Synchronisation eigentlich: Die **internationale Tonfassung** (IT oder M&E) eines Film wird mit „Atmo“ und Geräuschen und Sprache **synchron** vervollständigt.

Nach der „Zerlegung“ in einzelne **Takes** wird in einem Synchronstudio die Sprachfassung aufgenommen.

Diese basiert auf einer **Rohübersetzung** und einem **Synchronbuch**, die auf Basis einer „Conti“ erstellt werden.

Ein/e **Tonmeister/in** und ein/e **Synchroncutter/in** achten auf die synchrone Aufnahme.

Die **Synchronregie** stellt die schauspielerische Qualität der Sprachaufnahmen durch **Sprecher/innen** sicher.



im Synchronstudio



im Synchronstudio



Mischung

Master

Abnahme durch den Kunden

Übersetzung und **Untertitelung** der **Zusätze:**
Deleted Scenes / Audiokommentare / Making Of

Qualitätsprüfung

Kopien und Verpackung

Vertrieb

Postproduktion

Beispiel:

Margin Call – der Große Crash (2011)

Kevin Spacey als Sam

Sprecher: Till Hagen

Originalfassung – deutsche Fassung

Der Film

Auszug aus der Rohübersetzung:

Sam:

Es wurde entschieden, einen beträchtlichen Teil unserer Beteiligungen und mehrere wichtige Anlagekategorien zu verkaufen.

Das Wichtige daran ist, die Firma glaubt, dass die Party heute Morgen zu Ende geht.

Es wird in absehbarer Zukunft ziemlichen Aufruhr auf den Finanzmärkten geben, und sie denken, es wäre am Besten, wenn dieser Aufruhr bei uns beginnt.

Autorin: Andrea Wolf

Auszug aus dem „Synchronbuch“

634 SAM: (Anatmer) Und es wurde dort beschlossen, einen beträchtlichen Teil der Firmenbeteiligungen und mehrere wichtige Anlagetitel zu veräußern.

635 SAM: (Anatmer) . (Laut) ... (ON/OFF) Das Besondere daran ist: . Die Firma geht davon aus, . (OFF/ON) dass die Party heute Morgen schon vorbei ist. ...

636 SAM: Es wird auf den Finanzmärkten (weltweit) zu beachtlichem Tumult kommen. .

637 SAM: (Anatmer) Und der Vorstand glaubt, (Anatmer) dass es besser sei, wenn dieser Tumult . (Anatmer) bei uns beginnt.